EDITORIAL

Hace algo más un año nos felicitábamos por la que, unos meses antes, había sido la Segunda Asamblea General de la AIP ya que dicho encuentro representaba –desde nuestro punto de vista– la consolidación de la AIP, y abría una puerta a un futuro mucho más fértil, en todos los aspectos. En esta ocasión no nos queda más remedio que celebrar la convocatoria de la Tercera Asamblea, que tuvo lugar el pasado mes de mayo, y que ha significado un salto cualitativo importante en esa evolución que tanto anhelábamos: la consolidación de la página Web de la Asociación y la creación de una serie de comisiones que profundicen en aspectos fundamentales de la disciplina.

Este número sigue la tónica habitual de los anteriores, y comienza con lo esencial de un intenso debate que tuvo lugar en la Lista de la Asociación, y que nuestra compañera Cristina Alfonso se ha atrevido a resumir. A continuación, Juan Carlos Utiel (Uti), coordinador del Foro de la AIP, presenta este espacio virtual de discusión y debate, e invita a lectoras y lectores a participar en él.

Toni Peña reflexiona sobre el valor de la interpretación como herramienta al servicio de la reconversión de los destinos turísticos maduros, tomando como ejemplo la isla de Mallorca; mientras que Alfio Verdecchia –habitual colaborador del *Boletín*– nos habla de la importancia de la IP para el rescate de la fauna silvestre.

Carlos Fernández Balboa, museólogo argentino, intenta aclarar o matizar algunos aspectos tratados en los artículos que, respecto al papel de los museos en la sociedad del siglo XXI, planteó Antonio Espinosa en números anteriores. Éste, a su vez, le responde matizando sus matices… Hay buena sintonía.

La sección "Casos y consejos prácticos" nos presenta tres artículos referidos respectivamente a la planificación de senderos interpretativos, la interpretación de una de las fiestas populares de más importancia en el Estado Español y las Aulas arqueológicas de Castilla y León.

En **Interpretación y Patrimonio Cultural** Marcelo Martín, nos sitúa nuevamente en la perspectiva del patrimonio histórico, con el más que interesante artículo "La Interpretación del Patrimonio en el encuentro de la gestión cultural y territorial". Y, por último, en la sección **Documentos,** os ofrecemos una verdadera joya en forma de artículo de uno de los grandes de la Interpretación: Don Aldridge, y cuya lectura recomendamos especialmente.

Esperemos que disfrutéis con este número. Como siempre, saludos cariñosos a todas y todos.

Jorge Morales Miranda
jfmorales@ono.com

Francisco J. Guerra Rosado (Nutri)
nutri@seeda.net

EDITORES

Un debate en la AIP: Interpretación *in situ* o *ex situ*

Resumido por: Cristina Alfonso Pamplona
ostadar@ctv.es

¿Estaremos ante el ¿ser? o ¿no ser? de Shakespeare? ¡Qué sabe nadie! Sea o no sea, la cuestión es que allá por el mes de mayo, en el Seminario previo a la Asamblea anual de la Asociación, tras la presentación de un CD interactivo, alguien puso sobre la mesa la pregunta del millón.

Perdonad que mi mala memoria no me permita reproducir tal como fue aquél momento, pero, *grosso modo,* el fondo del asunto era cuestionar si no es también interpretación aquello que se realiza "ex situ". Y así se inició un jugoso debate que unos días más tarde fue retomado en la Lista de la AIP.

Intentaré a través de estas líneas resumir y trasladaros los aspectos y aportaciones más significativas de dicho debate, pidiendo de antemano disculpas si en el empeño me olvido de alguien o de algo, o alguno / a no se siente representado / a.

La pregunta. Las dudas. Los interrogantes

Como os decía, tras unos días de reposo, el debate renació en la Lista:

"La pregunta en cuestión es la siguiente: ¿Se puede considerar que estamos interpretando ALGO cuando hablamos, por ejemplo, de Astronomía? O de algo intangible, atemporal, espacial, o mentalmente no situable. Es decir, ¿cuál es el concepto del 'in situ'? ¿'In situ' es?: dentro, fuera, alrededor, cerca, viéndolo, tocándolo, oliéndolo, gustándolo, oyéndolo, interiorizándolo, imaginándolo...

Si la interpretación ocurre entre los dos orejones del visitante, pero debe ser 'in situ' ¿qué límites cierran el 'in situ'?"

Y, junto a las reflexiones y a las respuestas, a esta pregunta se fueron sumando otros interrogantes: "*Cuando hacemos interpretación sobre un naufragio que se encuentra 1.000 metros mar adentro y a 70 metros de profundidad, y lo único que vemos desde la costa es agua, ¿no es como mirar las estrellas y hacer interpretación sobre Astronomía? Cuando diseñamos un centro de visitantes en la portada de una reserva y el atractivo se encuentra a 180 kilómetros de allí, ¿es 'in situ'?*"

"En un espacio en el que existe, por ejemplo, una reserva natural, haces interpretación in situ. Pero cuando les cuentas cosas que ocurren en ese espacio y no las pueden ver... en ocasiones les haces imaginar, soñar... les das un espacio y puede no ser completamente el que están viendo, sintiendo (oliendo, tocando, escuchando, degustando...) ¿Estás interpretando in situ o te has ido al ex situ?"

"(…) Con esto no quiero decir que un buen documental no pueda ser interpretativo, o que una exhibición de un ENP no lo sea, sólo que el estar in situ y con medios atendidos por personal proporciona un valor añadido e interesante. No obstante, ¿son condiciones necesarias, indispensables, o sólo son deseables en IP?"

"Cuando doy clases en la carrera de turismo, y aplico mis conocimientos como intérprete para transmitir diferentes temas que los alumnos oyen por primera vez (evolución de cetáceos, por ejemplo), ¿Estoy haciendo interpretación o sólo estoy aplicando técnicas 'robadas' a la disciplina en un ámbito para el que no fueron diseñadas? Aclaro que concurro a clase con una mochila llena de muñecos de animales, cráneos, gráficos, trozos de cueros y todas las cosas que habitualmente utilizaría en una visita guiada".

"¿Si el recurso a interpretar se encuentra distante (en el ámbito cognoscitivo, sensorial, temporal...) y de una manera que no es tangible, tocable, visible, o sensorialmente cercano, por el público DIRECTAMENTE... ¿Estamos haciendo interpretación, teatro o publicidad?"